

Нина Дашевская

Троль

(сказка из Норвегии)

- Смотрите, смотрите! Троль! – и всё семейство мигом высыпалось из машины. И правда, на склоне горы стоял троль – мрачноватая деревянная фигура в два человеческих роста. Старший из мальчишек ловко, как обезьянка, залез к нему на плечи и панибратски похлопал по блестящему длинному носу.

- Осторожно, не упади! – забеспокоилась мама, но папа похвалил:

- Молодец, ловко! – и снял крышечку с объектива.

Ну-ну.

- Тоже залезть, - сказал младший, и с маминой помощью пристроился на троллевой ладошке. Взгляд у тролля был неприветливый, но лазать по нему было очень удобно и весело, папа то и дело щёлкал фотоаппаратом.

Закапал дождь, и всё семейство, натянув капюшоны, поспешило вниз, к дороге.

Не успели они спуститься, как дождь зарядил в полную силу. Решили переждать ливень в придорожном кафе. Называлось оно, конечно, «Пещера тролля», и здесь за грубо сколоченными столами угощали дымящимися вафлями и горячим шоколадом.

Ну-ну.

- А он настоящий? - спросил младший с набитым ртом. – Троль – такие бывают? На самом деле?

- Конечно, - ответил папа и подмигнул остальным.

- Да-да, бывают! – подхватил старший сын. – Они живут здесь, в Норвегии. В горах, и ещё под мостами. Едят камни. Увидеть их трудно, потому что они боятся солнца, - он кое-что читал перед поездкой, поэтому разобрался в этом вопросе. –

В общем, от света они прячутся, и показываются редко.

- Обычно – тем детям, - задумчиво сказала мама, - которые пачкают шоколадом светлые мамины брюки...

Все засмеялись. Вернее, почти все. Потому что вообще-то был ещё средний брат.

Он был сегодня какой-то тихий и незаметный. Он не залезал на тролля, а только сложил рядом с ним маленькую пирамидку из камней (рядом стояли такие же – пять или шесть). И сейчас он не участвовал в разговоре (что, по правде сказать, для него довольно необычно), а молча грел руки о стакан с горячим шоколадом.

- А ещё тролли любят бросаться камнями, - продолжил старший брат.

- Зачем? – удивился младший.

- Потому, что они злые! И тупые. У них мозг – с горошину!

- Сам ты с горошину, - сказал вдруг средний брат.

- Петь, ты чего сегодня такой, а? – спросила мама.

- Ничего, - ответил Петя. – Я никакой не такой. Я... сейчас, - и он подхватил рюкзак и выскочил на улицу.

- Петя! Дождь ведь!

Но он надвинул капюшон на лоб и заскользил кроссовками по мокрым камням.

- Опять ноги мокрые будут, - проворчала мама.

- Оставь, - махнул рукой папа. – Бессмысленно требовать от ребёнка, чтобы на каникулах у него были сухие ноги.

Петька вернулся быстро, мокрый, но довольный. Вскоре всё семейство погрузилось в машину, и она, моргнув фарами, скрылась за поворотом горной дороги.

- Ну-ну, - в третий раз подумал Троль и высунулся из своей пещеры. Солнца, кажись, уже не будет – можно выходить.

Он был совсем не похож на того деревянного уродца, которого соорудил хозяин придорожного кафе. У Тролля в жизни не было такой гладкой деревянной кожи, такой противной улыбки, таких дурацких ушей и длинного носа. Он весь был

словно из земли, мха и камней. Словом, гораздо больше похож на каменные пирамидки, которые так любят строить здесь люди, чем на этого деревянного недомерка. А в остальном... Ну да, Петькин брат во многом был прав. Тролли и правда злые и бестолковые. Обычно – так. Но наш Тролль уже давно жил около людей, и перенял от них одно удивительное качество – любопытство. А тот, кто любопытен – согласитесь, не может быть так уж бесконечно зол или беспросветно глуп. Тролль, конечно, одним щелчком мог свалить машину с людьми в пропасть. Или растоптать эту нахальную кафешку – тоже, выдумали – «Пещера тролля!» Стал бы он жить в такой норе. Но Тролль догадывался, - то есть не умом соображал, а просто чувствовал, – что если он только тронет кого-то из этих козявок, то люди сюда больше не придут. И здесь станет также скучно, как четыреста лет назад...

Тролль вздохнул. Да, тогда, когда сюда впервые пришли люди, он был ещё ребёнком. Кстати, что прятал тут этот человеческий малыш? Он сунул руку в расщелину и достал жестяную коробку из-под печенья. Она смялась в его пальцах, как пластиковый стаканчик, и на землю упали круглый красный камень и непонятная железная штука с дырочками. Тролль сунул её в пасть, куснул – она слабо пискнула и провалилась в его просторный желудок. Тролль поднял красный камень -необычный, блестящий и с хвостиком – и странный камень с хрустом раскрошился в его пальцах. Внутренности у камня были белые, и пахли по чужому, но вкусно. Кажется, такие камни растут на деревьях, но бывают обычно мелкими и зелёными... Тролль облизнул пальцы. Ничего, вкусно вроде. Только слишком сладко. Он, наконец, справился с жестяной – открыл крышку. Там лежал другой камень – настоящий – и письмо.

«Дорогой тролль! Я знаю, что ты есть. Привет. У тебя тут очень красиво. Прости, что влезли без разрешения. Надеюсь, тебе понравятся подарки: губная гармошка, яблоко и камешек с далёкого южного моря. Выбирай, что лучше. До свиданья.

Петя"

Дождь всё ещё шёл, буквы совсем расплылись. Да Тролль и не умел читать. Он задумчиво понюхал записку, а потом взял камешек с далекого южного моря – овальный и почти прозрачный. Тролль сунул его за щёку. Он стал таять там, как леденец. Тролль вздохнул – и губная гармошка тихонько запела в его животе. Он вздохнул ещё раз, погромче – гармошка ответила громче и как-то по-другому. А камешек был восхитительно вкусным. Тролль засмеялся. Впервые за четыреста лет.

- Что это – обвал в горах? – забеспокоилась мама.

- Не волнуйся, это просто гроза, - успокоил её папа.

- Да нет же, это тролль смеётся! – объяснил всем младший сын.

А Петя подумал, что младшие часто бывают толковее старших. И ещё он подумал вот что: «Интересно, яблоко или камешек? А может, всё же гармошка? Что понравилось ему больше?»

Troll

(Geschichte aus Norwegen)

«Guckt mal! Ein Troll!», und die ganze Familie sprang im Nu aus dem Auto. Auf dem Hang des Berges stand tatsächlich ein Troll – eine ein wenig düstere Holzfigur in zwei Menschengrößen. Der älteste von den Jungs kletterte geschickt, wie ein Äffchen, auf seine Schultern und klopfte familiär auf die lange, glänzende Nase.

«Sei vorsichtig!», bat die Mama besorgt, aber Papa lobte: «Prima! Geschickt!», und nahm den Objektivdeckel ab.

Na gut.

«Ich will auch hoch», sagte der Jüngste und setzte sich mit Mamas Hilfe auf das Händchen des Trolls. Der Troll blickte zwar unfreundlich, aber auf ihm rumzuklettern machte richtig Spaß, Papa knipste immer wieder mit dem Fotoapparat.

Es fing an zu regnen, und die ganze Familie, die Kapuzen aufgezogen, eilte nach unten, zu der Straße. Ehe sie unten waren, schüttete es mit voller Kraft. Sie beschlossen, in einem Café, das am Straßenrand stand, abzuwarten, bis der Regen aufhört. Das Café hieß, natürlich, «Die Höhle des Trolls», und da wurde an grob zusammengeschlagen Tischen mit dampfenden Waffeln und heißer Schokolade bewirtet.

Na gut.

«Ist er echt?», fragte der Jüngste mit vollem Mund, « der Troll – gibt es die? Wirklich?»

«Natürlich», antwortete Papa und zwinkerte den anderen zu.

«Ja, ja, es gibt die!», stimmte der älteste Sohn mit ein, «Sie leben hier, in Norwegen. In den Bergen, und auch unter den Brücken. Essen Steine. Es ist schwer, sie zu sehen, weil sie Angst vor der Sonne haben», er hat vor der Fahrt einiges gelesen, deswegen kannte er sich in dieser Frage aus, «also, sie verstecken sich vor Licht und zeigen sich selten.»

«Gewöhnlich – den Kindern», sagte Mama nachdenklich, «die Mamas helle Hose mit Schokolade beschmutzen...»

Alle lachten. Genauer gesagt, fast alle. Weil es eigentlich noch einen mittleren Bruder gab. Er war heute irgendwie leise und unauffällig. Er kletterte nicht auf den Troll, sondern baute nur eine kleine Pyramide aus Steinen neben ihm (daneben standen noch solche – fünf oder sechs). Und jetzt nahm er nicht am Gespräch teil (was bei ihm, ehrlich gesagt, recht ungewöhnlich war), sondern wärmte die Hände schweigend an einem Glas heißer Schokolade.

«Und Trolle werfen auch gerne mit Steinen», setzte der älteste Bruder fort.

«Wofür?», wunderte sich der Jüngste.

«Weil sie böse sind! Und stumpfsinnig. Ihr Gehirn ist erbsengroß!»

«Du bist selber erbsengroß», sagte plötzlich der mittlere Bruder.

«Was ist heute mit dir los, Peter?», fragte Mama.

«Nichts», antwortete Peter, «Ich... bin gleich wieder da», er schnappte seinen Rucksack und rannte nach draußen.

«Peter! Es regnet doch!»

Er zog aber die Kapuze auf die Stirn und glitt mit den Schuhen über die nassen Steine.

«Die Füße werden wieder nass sein», murrte Mama.

«Lass ihn», winkte Papa ab, «es ist sinnlos, vom Kind zu erlangen, dass es in den Ferien trockene Füße hat.»

Peter kam schnell zurück, nass, aber zufrieden. Bald stieg die ganze Familie wieder ins Auto, es blinzelte mit den Scheinwerfern und verschwand hinter der Kurve der Bergstraße.

«Na gut», dachte der Troll zum dritten Mal und lehnte sich aus der Höhle hinaus. Es wird anscheinend keine Sonne mehr geben – man kann rauskommen.

Er glich kein bisschen der hässlichen Holzfigur, die der Besitzer des Cafés errichtete. Der Troll hatte nie im Leben solche glatte Haut, solch ein widerliches Lächeln, solche blöden Ohren und lange Nase. Es war, als ob er aus Erde, Moos und Steinen wäre. Also, er ähnelte viel mehr den Pyramiden aus Steinen, die die Leute hier so gerne bauen, als diesem hölzernen Zwerg. Aber an sonsten... Na ja, Peters Bruder hatte in vielem Recht. Trolle sind wirklich böse und stumpfsinnig. Meistens – ja. Aber unser Troll lebte schon lange in der Nähe von Menschen und übernahm bei ihnen eine erstaunliche Eigenschaft – die Neugier. Und wer neugierig ist, kann weder unendlich böse noch hoffnungslos dumm sein, oder? Der Troll könnte, natürlich, das Auto mit den Menschen mit einem einzigen Schnipser in die Schlucht werfen. Oder dieses freche Café niedertrampeln – das musste man sich ja noch einfallen lassen – «die Höhle des Trolls». Als ob er in so einem Loch wohnen würde. Aber der Troll ahnte, – er dachte nicht mit dem Verstand nach, sondern fühlte einfach, – dass die Menschen nicht mehr

hierherkommen werden, wenn er einen von diesen Käferchen berührt. Und dann wird es hier (genau) so langweilig sein, wie es vor vierhundert Jahren war...

Der Troll seufzte. Ja, damals, als die Menschen zum ersten Mal hierherkamen, war er noch ein Kind. Übrigens, was versteckte hier das kleine Menschenkind? Er steckte seine Hand in die Spalte und holte eine blecherne Keksschachtel heraus. Sie zerknüllte sich in seinen Fingern, wie ein Plastikbecher, und auf den Boden fielen ein runder, roter Stein und ein merkwürdiges eisernes Ding mit Löchern. Der Troll steckte es in seinen Maul und biss ab – es quickte schwach und fiel in seinen geräumigen Magen. Der Troll hob den roten Stein auf – er sah ungewöhnlich aus, glänzte und hatte ein kleines Schwänzchen. Der Stein zerkrümelte in seinen Fingern. Das Innere des Steines war weiß und duftete fremd, aber lecker. Es scheint, dass solche Steine auf den Bäumen wachsen, aber meistens klein und grün sind... Der Troll leckte sich die Finger ab. Na ja, ist doch lecker. Nur zu süß. Er kam endlich mit der Blechdose zurecht – öffnete den Deckel. Da lag ein anderer Stein – ein echter – und ein Brief.

«Lieber Troll! Ich weiß, dass du existierst. Hi. Es ist sehr schön hier bei dir. Entschuldigung, dass wir ohne Erlaubnis eingedrungen sind. Ich hoffe, dass dir die Geschenke gefallen werden: eine Mundharmonika, ein Apfel und ein Steinchen von dem fernen Südmeer. Such aus, was besser ist. Auf Wiedersehen. Peter.»

Es regnete immer noch, und die Buchstaben verschwammen ganz. Aber der Troll konnte eh nicht lesen. Er roch nachdenklich an dem Zettel, und hob dann das Steinchen von dem fernen Südmeer auf – es war oval und fast durchsichtig. Der Troll steckte es hinter die Backe. Da fing es an zu schmelzen, wie ein Lolly. Der Troll seufzte – und die Mundharmonika fing in seinem Bauch leise an zu singen. Er seufzte noch einmal, aber diesmal ein bisschen lauter – die Mundharmonika antwortete lauter und irgendwie anders. Und das Steinchen war entzückend lecker. Der Troll lachte. Zum ersten Mal in den vierhundert Jahren.

«Was ist das – ein Bergsturz?», machte Mama sich Sorgen.

«Keine Sorge, es ist nur ein Gewitter», beruhigte Papa sie.

«Nein, das ist der Troll, der lacht!», erklärte allen der Jüngste Sohn.

Und Peter dachte, dass die Jüngsten oft gescheiter als die Ältesten sind. Und er dachte noch folgendes: «Apfel oder Steinchen? Oder doch die Mundharmonika? Was hat ihm besser gefallen?»

(Перевод Дарьи Пугиной)